

Jas

Chapter 2

Spanish Interlinear

Reference: Reina Valera 1909

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
Hermanos de-mí no en parcialidades tengáis la fe del Señor
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
de-nosotros Iēsoû Christoû de-la gloria
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

HERMANOS míos, no tengáis la fe de nuestro Señor Jesucristo glorioso en acepción de personas.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν
si porque entra en sinagoga de-vosotros varón con-anillo-de-oro en
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#)
- ἐσθῆτι λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
vestido brillante entra pero también pobre en sucio vestido
[G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro, y de preciosa ropa, y también entra un pobre con vestidura vil,

- 3 ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν, καὶ εἴπητε,
miráis pero al el que-lleva el vestido el brillante y decís
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στήθι, ἐκεῖ
Tú siéntate aquí bien y al pobre decís Tú estate-de-pie allí
[G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#)
- «ἢ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
o siéntate bajo el estrado de-mí
[G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

Y tuviereis respeto al que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Siéntate tú aquí en buen lugar: y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pie; ó siéntate aquí debajo de mi estrado:

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν
no hicisteis-distinción en vosotros-mismos y os-hicisteis jueces de-razonamientos
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?
malvados
[G4190](#)

¿No juzgáis en vosotros mismos, y venís á ser jueces de pensamientos malos?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 Oíd hermanos de-mí amados no el Dios escogió a-los pobres
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)

τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
 para-el mundo ricos en fe y herederos del reino que
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)

ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
 prometió a-los que-aman a-él
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, ricos en fe, y herederos del reino que ha prometido á los que le aman?

6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
 vosotros pero deshonrasteis al pobre no los ricos os-oprimen
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
 a-vosotros y ellos-mismos os-arrastran a-vosotros a tribunales
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran á los juzgados?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'
 no ellos-mismos blasfeman el buen nombre el invocado sobre
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#)

ὑμᾶς?
 vosotros
[G4771](#)

¿No blasfeman ellos el buen nombre que fué invocado sobre vosotros?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν
 si ciertamente ley cumplís real según la escritura Amarás al
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
 prójimo de-ti como a-ti-mismo bien hacéis
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Si en verdad cumplís vosotros la ley real, conforme á la Escritura: Amarás á tu prójimo como á ti mismo, bien hacéis:

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ
 si pero hacéis-acepción-de-personas pecado obráis siendo-reprendidos por
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#)

τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 la ley como transgresores
[G3588](#) [G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois reconvénidos de la ley como transgresores.

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί,
 cualquiera-que porque toda la ley guarde tropiece pero en uno
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#)
- γέγονεν πάντων ἔνοχος.
 ha-llegado-a-ser de-todos culpable
[G1096](#) [G3956](#) [G1777](#)

Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y ofendiere en un punto, es hecho culpado de todos.

- 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς. εἰ
 el porque que-dijo No cometas-adulterio dijo también No mates si
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)
- δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
 pero no cometes-adulterio matas pero has-llegado-a-ser transgresor de-ley
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

Porque el que dijo: No cometerás adulterio, también ha dicho: No matarás. Ahora bien, si no hubieras cometido adulterio, pero hubieras matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

- 12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας,
 así hablad y así haced como por ley de-libertad
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)
- μέλλοντες κρίνεσθαι.
 estando-a-punto de-ser-juzgados
[G3195](#) [G2919](#)

Así hablad, y así obrad, como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.

- 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται
 el porque juicio sin-misericordia al no que-hizo misericordia triunfa
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)
- ἔλεος κρίσεως.
 misericordia sobre-juicio
[G1656](#) [G2920](#)

Porque juicio sin misericordia será hecho con aquel que no hiciere misericordia: y la misericordia se gloria contra el juicio.

- 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ
 Qué el provecho hermanos de-mí si fe dice alguno tener obras pero
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)
- μὴ ἔχῃ? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?
 no tenga acaso puede la fe salvar a-él
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fe, y no tiene obras? ¿Podrá la fe salvarle?

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς
 si hermano o hermana desnudos estén y careciendo del
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)
- ἐφημέρου τροφῆς,
 diario alimento
[G2184](#) [G5160](#)

Y si el hermano ó la hermana están desnudos, y tienen necesidad del mantenimiento de cada día,

16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ
diga pero alguno a-ellos de vosotros Id en paz calentaos y
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)
χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί
saciaos no deis pero a-ellos las cosas-necesarias del cuerpo qué
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#)
τὸ ὄφελος?
el provecho
[G3588](#) [G3786](#)

| Y alguno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y hartaos; pero no les diereis las cosas que son necesarias para el cuerpo: ¿qué aprovechará?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστιν. καθ'
así también la fe si no tenga obras muerta es en
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#)
ἐαυτήν.
sí-misma
[G1438](#)

| Así también la fe, si no tuviere obras, es muerta en sí misma.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
pero dirá alguno Tú fe tienes y-yo obras tengo muéstrame a-mí la
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)
πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου,
fe de-ti sin las obras y-yo a-ti mostraré de las obras de-mí
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)
τὴν πίστιν.
la fe
[G3588](#) [G4102](#)

| Pero alguno dirá: Tú tienes fe, y yo tengo obras: muéstrame tu fe sin tus obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ
tú crees que uno es el Dios bien haces también los
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
demonios creen y tiemblan
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Tú crees que Dios es uno; bien haces: también los demonios creen, y tiemblan.

20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων,
quieres pero conocer oh hombre vacío que la fe sin las obras
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#)
ἀργή ἐστιν?
inútil es
[G0692](#) [G1510](#)

| ¿Mas quieres saber, hombre vano, que la fe sin obras es muerta?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας
 Abraám el padre de-nosotros no por obras fue-justificado habiendo-ofrecido
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#)

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
 a-Isaák el hijo de-él sobre el altar
[G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| ¿No fué justificado por las obras Abraham nuestro padre, cuando ofreció á su hijo Isaac sobre el altar?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
 ves que la fe cooperaba con-las obras de-él y por las
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
 obras, la fe fue-perfeccionada
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| ¿No ves que la fe obró con sus obras, y que la fe fué perfecta por las obras?

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ
 y se-cumplió la escritura la que-dice Creyó pero Abraám al
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)
 Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
 Dios y le-fue-contado a-él para justicia y amigo de-Dios fue-llamado
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| Y fué cumplida la Escritura que dice: Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia, y fué llamado amigo de Dios.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
 veis que por obras es-justificado hombre y no por fe
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)
 μόνον.
 solamente
[G3440](#)

| Vosotros veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
 igualmente pero también Raáb la ramera no por obras fue-justificada
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέραν ὁδὴν ἐκβαλοῦσα?
 habiendo-recibido a-los mensajeros y por-otro camino habiéndolos-echado-fuera
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Asimismo también Rahab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ
 como porque el cuerpo sin espíritu muerto es así también
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#)

ἡ πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
 la fe sin obras muerta es
[G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fe sin obras es muerta.